

## Договор аренды контейнеров-цистерн

## Tank container Lease Agreement

между

between

Компанией «Хойер ГмбХ»  
Венденштрассе 414-424  
20537 Гамбург

Hoyer GmbH  
Wendenstraße 414-424  
20537 Hamburg

**в качестве Арендодателя** (далее -  
«Арендодатель»)

**as Lessor** – hereinafter the “Lessor” –

и

and

[Заказчиком – российское юридическое лицо]

[Customer – Russian legal entity]

**в качестве Арендатора** (далее -  
«Арендатор»)

**as Lessee** – hereinafter the “Lessee” –

далее Арендодатель и Арендатор совместно  
именуются «Стороны».

Lessor and Lessee hereinafter jointly referred to as  
“the Parties”.

### Содержание:

### Table of Contents:

|            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| <b>§ 1</b> | <b>Объект аренды / Арендная плата, срок аренды, место поставки и возврата, сроки повторных освидетельствований (осмотров), право на односторонний внесудебный отказ от Договора и Обеспечительный платеж</b> | <b>§ 1</b> | <b>Leased Object / Rent, Term of Lease, Place of Delivery and Return, Dates for Repeat Inspections, Right to Unilateral Out of Court Termination and Security Deposit</b> |
| <b>§ 2</b> | <b>Цель аренды, использование</b>  | <b>§ 2</b> | <b>Purpose of Lease, Use</b>  |
| <b>§ 3</b> | <b>Условия аренды</b>  | <b>§ 3</b> | <b>Term of Lease</b>  |
| <b>§ 4</b> | <b>Передача Объекта аренды</b>   | <b>§ 4</b> | <b>Delivery of Leased Object</b>  |
| <b>§ 5</b> | <b>Внесение арендной платы</b>   | <b>§ 5</b> | <b>Payment of Rent</b>  |
| <b>§ 6</b> | <b>Зачет, удержание, расторжение Договора, компенсация ущерба, обязанность обеспечения безопасности</b>  | <b>§ 6</b> | <b>Set-off, Retention, Termination of the Agreement, Damage Compensation, Duty to Ensure Safety</b>   |
| <b>§ 7</b> | <b>Ремонт и периодические освидетельствования</b>  | <b>§ 7</b> | <b>Repairs and Repeat Inspections</b>   |
| <b>§ 8</b> | <b>Субаренда</b>   | <b>§ 8</b> | <b>Subleasing</b>   |

**§ 9 Обеспечительный платеж**

**§ 10 Расторжение**

**§ 11 Страхование**

**§ 12 Прекращение срока аренды**

**§ 13 Частичная недействительность / Автономность положений Договора**

**§ 14 Изменения и дополнения**

**§ 15 Другие соглашения**

Настоящим Стороны заключают Договор аренды (Договор) о нижеследующем:

**§ 1 Объект аренды/Арендная плата, срок аренды, место поставки и возврата, сроки повторных освидетельствований, право на односторонний внесудебный отказ от Договора и Обеспечительный платеж**

1.1 Контейнеры-цистерны, перечисленные в Приложении 2 к настоящему Договору, передаются в аренду (за плату во временное владение и пользование) для целей использования на условиях, изложенных в Приложениях 1 и 2 к Договору.

1.2 Контейнеры-цистерны, далее также именуемые «Объект аренды», передаются для использования согласно Акту оценки технического состояния при передаче объекта в аренду.

Объект аренды используется Арендатором на территории Европейского Союза и Евразийского экономического союза. Использование Объекта аренды за пределами указанных территорий допустимо только при условии получения

**§ 9 Security Deposit**

**§ 10 Termination**

**§ 11 Insurance**

**§ 12 Cessation of Term of Lease**

**§ 13 Partial Invalidity / Severability**

**§ 14 Modifications and Supplements**

**§ 15 Other Agreements**

The Parties hereby conclude the following Lease Agreement (the Agreement):

**§ 1 Leased Object/Agreed Rent, Term of Lease, Place of Delivery and Return, Dates for Repeat Inspections, Right to Unilateral Out of Court Termination and Security Deposit**

1.1 The tank containers listed in Annex 2 hereto shall be leased (for a fee for temporary possession and use) for use at the terms and conditions specified in Annexes 1 and 2 hereto.

1.2 The tank containers – hereinafter also referred to as the “Leased Object” – shall be provided for use as described in the On-hire Survey.

The Leased Object is used by the Lessee in the European Union and the Eurasian Economic Union. The use of the Leased Object outside these territories is allowed only subject to the prior written consent of the Lessor. The Lessee is obliged to provide

предварительного письменного согласия Арендодателя. Арендатор обязан предоставлять информацию о месте нахождения Объекта аренды по требованию Арендодателя.

## **§ 2 Цель и вид использования**

2.1 Арендатор обязан обеспечивать и выполнять юридические (включая таможенные и регуляторные формальности), официальные и иные технические требования для осуществления предполагаемой перевозки контейнеров-цистерн, транспортировки или хранения грузов в необходимых к использованию контейнерах-цистернах за счет собственных средств в течение срока арендных отношений, включая получение необходимых свидетельств, сертификатов и иных документов на Объект аренды в целях его использования за пределами Европейского Союза. При использовании Объекта аренды Арендатор обязуется соблюдать все требования технических (эксплуатационных) документов на Объект аренды, все обязательные нормы законодательства Российской Федерации (в той степени, в которой они применимы), в том числе правила эксплуатации, крепления, перевозки, очистки и промывки контейнеров-цистерн; правила загрузки, перевозки и хранения грузов в них. При этом в случае использования контейнеров-цистерн в других странах Арендатор обязан также соблюдать все положения иностранного законодательства, регулирующие использование Объекта аренды. При передаче контейнеров-цистерн Арендатор обязан

information on the location of the Leased Object at the request of the Lessor.

## **§ 2 Purpose of Use, Use**

2.1 The Lessee must procure and maintain the respective legal (including custom and regulatory formalities), official or other technical requirements for the intended transport of tank containers, transport of goods or storage of goods with the tank containers necessary for the use at its own expense for the duration of the lease relationship, including obtaining the necessary licenses, certificates and other documents for the Leased Object for the purpose of its use outside the European Union. The Lessee shall observe all requirements stipulated in technical (exploitative) documents for the Leased Object, all statutory provisions of the Russian Federation when using the Leased Object (to the extent applicable), including rules of operation, fastening, transportation, cleaning and rinsing of tank containers; regulations for the loading, carriage and storage of cargo in tank containers. And, when using the tank containers in other countries, also all foreign legal provisions pertaining to the use of the Leased Object. Upon the take-over of the tank containers, the Lessee shall confirm that the steel used and the coating of the tank containers and the attributes of the equipment are suitable for use with the cargoes the Lessee intends to transport or store. The Lessor does not guarantee suitability of the tank containers for transportation and storage of any cargoes. The Lessor hereby guarantees that the Leased Object meets the European standards valid at the time of the transfer of the Leased Object to the Lessee

подтвердить, что использованная сталь и покрытие контейнеров-цистерн и характеристики оборудования пригодны для размещения грузов, транспортировку или хранение которых намерен осуществить Арендатор. Арендодатель не гарантирует пригодность контейнеров-цистерн для перевозки и хранения каких-либо грузов. Арендодатель настоящим гарантирует, что Объект аренды отвечает европейским стандартам, действующим на момент передачи Объекта аренды Арендатору, а также требованиям, предписанным процедурами допущения контейнеров-цистерн.

Арендатор обязуется без предварительного письменного согласия Арендодателя не осуществлять каких-либо изменений и модификаций Объекта аренды, а также не изменять и не удалять любую нанесенную на Объект аренды маркировку, касающуюся перевозки опасных грузов и соответствующих инструкций по их обработке.

2.2 Арендатор обязан уведомить Арендодателя в письменной форме о гибели Объекта аренды незамедлительно после того, как ему станет об этом известно.

2.3 Не допуская задержек, Арендатор обязан предварительно уведомить Арендодателя в письменной форме о любом повреждении Объекта аренды с указанием даты, причины и объема повреждения Объекта аренды, а также ущерба, причиненного третьим лицам. Требования третьих лиц могут быть признаны исключительно по итогам консультации с Арендодателем.

as well as the requirements prescribed by the approval procedures of tank containers.

The Lessee is obliged not to make any changes and modification of the Leased Object without the Lessor's prior written consent, as well as not to obliterate or change markings affixed on the Leased Object regarding the carriage of hazardous cargoes and the handling instructions therefor.

2.2 The Lessee must notify the Lessor of the loss of the Leased Object immediately after becoming aware of such in writing.

2.3 The Lessee shall be obligated to inform the Lessor of any damage to the Leased Object without delay in writing in advance specifying the date, cause and scope of the damage to the Leased Object as well as damage incurred by third parties. Claims suffered by third parties may only be acknowledged in consultation with the Lessor.

2.4 В случае предъявления к Арендодателю регрессных требований третьих лиц по искам, связанным с использованием Объекта аренды, Арендатор обязан освободить Арендодателя от ответственности в отношении таких исков. При этом Арендатор обязуется также освободить Арендодателя от ответственности в отношении любых штрафов, наложенных на Арендодателя, а также возникающих в связи с использованием Объекта аренды в течение срока аренды. Данное положение не применяется в случае возникновения убытка или наложения штрафа в связи с наличием в Объекте аренды дефекта при сдаче, за который отвечает Арендодатель.

### **§ 3 Срок аренды**

3.1 Действие настоящего Договора аренды начинается в дату, согласованную в Приложении 1 к настоящему Договору. Начало оплачиваемого срока аренды отдельных контейнеров-цистерн (в соответствии с Приложением 1), т.е. дата, на которую подлежит внесению арендная плата, соответствует дате фактической передачи Объекта аренды, документально подтвержденной в оформленном акте о приеме-передаче контейнера-цистерны (ЕИР). В акте должны быть указаны: информация о передаваемых контейнерах-цистернах (номер, собственник); дата и место их передачи; состояние контейнеров-цистерн, а также подтверждение Арендатором отсутствия видимых дефектов контейнеров-цистерн. В случае отсутствия в акте информации о дефектах Объекта аренды, считается, что Объект аренды передан Арендатору

2.4 In the event recourse is taken against the Lessor by third parties during term of the lease due to claims related to the use of the Leased Object, the Lessee shall indemnify the Lessor from such claims. The Lessee shall also indemnify the Lessor of any fines imposed against the Lessor and those arising through the use of the Leased Object during the term of the lease. This shall not apply in the event a damage or fine arises due to the fact that the Leased Object contained a defect upon delivery, for which the Lessor is responsible.

### **§ 3 Term of Lease**

3.1 The Lease Agreement shall commence on the date agreed upon in Annex 1 hereto. The chargeable term of lease (pursuant to Annex 1) of the individual tank containers, i.e., the date as of which the rent is to be paid, shall commence upon the physical take-over of the Leased Object documented by the act of transfer and acceptance (EIR). The act shall contain information of the transferred tank containers (number, owner); date and place of their transfer; state of the tank containers and confirmation of the Lessee on absence of visible defects of the tank containers. In case the act does not contain information on defects of the Leased Object, it is considered that the Leased Object is transferred to the Lessee in good condition and repair without defects. The term of lease ends at the end of the term agreed upon in Annex 1 hereto. Return of the Leased Object is documented by the act of transfer and acceptance (EIR). In case of return of the Leased Object to the Lessor the act shall additionally contain

в хорошем и исправном состоянии без дефектов. Срок аренды прекращается по истечении срока, согласованного в Приложении 1 к настоящему Договору. Возврат Объекта аренды подтверждается оформлением акта о приеме-передаче контейнера-цистерны (ЕИР). При возврате Объекта аренды Арендодателю в акте дополнительно указывается информация о последнем перевозимом грузе, о сертификате очистки (дата и кем выдан), дате последнего освидетельствования, виде транспорта, которым осуществлялась перевозка грузов в контейнерах-цистернах.

3.2 Арендодатель обязан уведомить Арендатора по электронной почте [●] о предоставлении контейнера-цистерны или контейнеров-цистерн в согласованном месте передачи. Забрать Объект аренды Арендатор может в течение 10 рабочих дней с даты его предоставления. По истечении указанного периода Арендатор утрачивает право требования поставки контейнеров-цистерн, исключая случаи согласования Арендатором и Арендодателем продления срока до истечения указанного периода. В отсутствие согласования Сторонами продления срока Арендодатель вправе расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке, при этом Арендатор обязан внести пропорциональную сумму арендной платы за 10 дней в порядке договорной неустойки. В случае согласования Сторонами продления срока Арендодатель вправе выставить Арендатору счет за дополнительные дни по согласованной ставке арендной платы после передачи Объекта аренды,

information on the last transported cargo, the certificate of cleaning (date and by whom it was issued), date of the last inspection, the type of transport that was used for transportation of cargoes in the tank containers.

3.2 The Lessor shall inform the Lessee by e-mail [●] of the provision of the tank container or tank containers at the agreed place of delivery. The Lessee shall have 10 business days as of the date of the provision to pick up the Leased Object. Upon the expiration of the period, the Lessee shall lose its claim to the delivery of the tank containers unless the Lessee agrees with the Lessor on an extension prior to the expiration of the period. In the event the Parties do not agree to an extension, the Lessor shall be entitled to terminate the Agreement unilaterally out of court and the Lessee shall be obligated to pay the prorated rent for 10 days as a contractual penalty. In the event the Parties agree on an extension, the Lessor shall be entitled to invoice the Lessee the additional days at the agreed rent after the take-over of the Leased Object if the period is exceeded by 10 business days. In the event the Leased Object is not picked up after the agreed extension, the Lessor shall be entitled to terminate the Agreement unilaterally out of court without observing a notice period and the Lessee shall be obligated to pay the prorated rent for the period

если указанный период составляет более 10 рабочих дней. В случае если Арендатор не забирает Объект аренды после согласования срока продления, Арендодатель вправе расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке, при этом Арендатор обязан внести пропорциональную сумму арендной платы за срок, начинающийся в дату первоначального предоставления контейнеров-цистерн до согласованной даты продления, в порядке договорной неустойки.

- 3.3 Арендные отношения подлежат продлению на [...] месяцев после истечения срока аренды, если не позднее чем за месяц до истечения срока аренды или периода продления ни одна из Сторон не предоставила уведомления об отказе от продления. Уведомление направляется в письменной форме.

#### **§ 4 Передача Объекта аренды**

- 4.1 С началом срока аренды Арендодатель обязан предоставить Арендатору контейнеры-цистерны в рабочем состоянии.
- 4.2 До передачи контейнеров-цистерн Арендодатель обязан произвести их оценку и документально зафиксировать внутреннее и внешнее состояние, а также привлечь в указанных целях независимого сюрвейера (далее - «Оценка технического состояния при передаче объекта в аренду»). Арендодатель обязан предоставить Арендатору составленный сюрвейером Акт оценки технического состояния не позднее чем через две недели после проведения такой оценки. Акт оценки технического состояния имеет обязательную силу для Арендодателя и

as of the original provision until the agreed extension date as a contractual penalty.

- 3.3 The lease relationship shall be extended by [...] months after the expiration of the term of the lease if none of the Parties has notified on non-renewal no later than one month prior to the expiration of the term of the lease or the extension period. Notice must be given in writing.

#### **§ 4 Delivery of the Leased Object**

- 4.1 The Lessor shall be obligated to provide the Lessee the tank containers at the commencement of the term of the lease in an operable condition.
- 4.2 The Lessor shall appraise and document the condition of the interior and exterior of the tank containers and also have such carried out by a neutral surveyor prior to delivery (hereinafter referred to as the "On-hire Survey"). The Lessor shall provide the Lessee the On-hire Survey of the surveyor no later than two weeks after the performance of the appraisal. The content of the On-hire Survey shall be binding for the Lessor and the Lessee. Despite the delivery of the On-hire Survey, the Lessee shall remain obligated to assure itself that the tank containers and the equipment are suitable for the transport or storage of goods prior to using the tank

Арендатора. Невзирая на получение Акта оценки технического состояния Арендатор обязан убедиться до начала использования контейнеров-цистерн в том, что контейнеры-цистерны и оборудование отвечают требованиям транспортировки или хранения грузов. Арендатор вправе заявлять исключительно о наличии видимых дефектов контейнеров-цистерн, при условии что они были установлены при передаче контейнеров-цистерн в акте о приеме-передаче контейнеров-цистерн и что их устранение согласовано в письменной форме. В момент фактической передачи Объекта аренды Арендатор признает, что ему известно состояние Объекта аренды и что, за исключением дефектов, перечисленных в акте приема-передачи (EIR), Объект аренды соответствует договорным соглашениям и не имеет очевидных дефектов.

- 4.3 Внутреннее и внешнее состояние Объекта аренды считается бездефектным (допустимым), при условии что оно отвечает руководящим указаниям «Допустимое состояние контейнеров», опубликованным Международной организацией по контейнерам-цистернам. В частности, внешнее состояние признается бездефектным при наличии обычных следов использования, включая небольшие вмятины или выпуклости, царапины, остатки клея или небольшие загрязнения.
- 4.4 Незначительные дефекты не дают Арендатору права отказаться от приемки Объекта аренды. В частности, последний не имеет права отказаться

containers. The Lessee may only assert visible defects in the tank containers, provided such were determined upon the delivery of the tank containers in the EIR and the remedy thereof is agreed upon in writing. The Lessee shall acknowledge upon the physical take-over of the Leased Object that it is aware of the condition of the Leased Object and, with the exception of the defects listed in the act of transfer and acceptance (EIR), corresponds to the contractual agreements and is free of obvious defects.

- 4.3 The interior and exterior condition of the Leased Object shall be considered to be free of defects (acceptable) provided it corresponds to the guidelines of ITCO's "Acceptable Container Condition" (ACC). In particular, the exterior condition shall also be considered to be free of defects provided it has normal traces of use such as slight dents or bumps, scratches, residual adhesives or light soiling.
- 4.4 Insignificant defects shall not entitle the Lessee to refuse the take-over of the Leased Object. The latter shall in particular, not be entitled to refuse the take-over insofar as the

от приемки Объекта аренды, если указанные дефекты не приводят к невозможности использования контейнеров-цистерн по их основному назначению.

4.5 Арендодатель уведомляется о скрытых дефектах незамедлительно по факту их установления.

## **§ 5 Внесение арендной платы**

5.1 Сверх согласованной арендной платы Арендатором также уплачиваются применимые налоги и пошлины.

5.2 Арендная плата вносится ежемесячно не позднее чем через две недели после даты выставления счета. Своевременность платежа определяется по факту получения, а не перечисления средств. В случае неисполнения Арендатором обязанности по внесению арендной платы, Арендодатель вправе предъявлять к оплате расходы, связанные с напоминанием об уплате, а также начислять пени и любые убытки, включая упущенную выгоду, возникающие в связи с просрочкой.

5.3 В случае неисполнения платежных обязательств Арендодатель вправе начислять установленные законом пени, а также взимать плату в размере 3,50 евро за каждое письменное напоминание о платеже. В настоящем Договоре оговаривается право заявлять требования о компенсации иных убытков.

## **§ 6 Зачет, удержание, расторжение Договора, компенсация ущерба, обязанность обеспечения безопасности**

use of the tank containers according to their main purpose is not significantly impaired thereby.

4.5 The Lessor is to be notified of hidden defects upon being determined without delay.

## **§ 5 Payment of Rent**

5.1 In addition to the agreed rent, the applicable taxes and duties are to be paid by the Lessee.

5.2 The rent is to be paid monthly and due two weeks after the date of the invoice. The receipt of the money and not the dispatch of the payment shall be decisive for the timeliness of the payment. In the event the Lessee is in default with the payment of the rent, the Lessor shall be entitled to assert dunning expenses and default interest as well as any losses, including lost profits, due to delay.

5.3 In the event of default in payment, the Lessor shall be entitled to charge the statutory default interest and impose a fee of EUR 3.50 for each written payment reminder. The right to assert further damage is hereby reserved.

## **§ 6 Set-off, Retention, Termination of the Agreement, Damage Compensation and Duty to Ensure Safety**

- 6.1 Арендатор не может осуществлять зачет требований Арендодателя против встречных требований, а также заявлять о праве на удержание (удерживать Объект аренды), исключая случаи, когда такие требования признаны Арендодателем, либо подтверждены вступившим в законную силу решением суда. При этом Арендатор обязан уведомить Арендодателя о своем намерении осуществить зачет или удержание не менее чем за месяц до срока платежа.
- 6.2 Если Стороны не согласуют иное, Арендатор вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке в связи с наличием существенного дефекта Объекта аренды (под таким дефектом понимается дефект, препятствующий использованию Объекта аренды по его основному назначению), в случае если Арендодатель несет ответственность за данное обстоятельство вследствие совершения им умышленных действий или допущения грубой неосторожности.
- 6.3 Данное положение не влияет на иные права Арендатора.
- 6.4 Арендодатель несет ответственность только за те дефекты, которые уже присутствовали при заключении Договора (за исключением тех, которые были им оговорены при заключении Договора или были заранее известны Арендатору либо должны были быть обнаружены Арендатором во время осмотра Объекта аренды или проверки его исправности при передаче Объекта аренды) или которые возникли после его заключения, если они возникли в результате умышленных действий или
- 6.1 The Lessee may neither set off claims of the Lessor with a counterclaim nor assert a retention right (retain the possession of the Leased Object), unless such claims are recognized by the Lessor or have been recognized by a court decision that comes into force. The Lessee must furthermore notify the Lessor of its intention to set off or retain at least one month prior to becoming due.
- 6.2 Unless otherwise agreed by the Parties, the Lessee may unilaterally early terminate the Agreement due to a significant defect in the Leased Object (i.e. a defect that prevents the use of the Leased Object for its main purpose) in the event the Lessor is responsible for such circumstance due to intentional account and gross negligence.
- 6.3 Other rights of the Lessee shall remain unaffected thereby.
- 6.4 The Lessor shall only be liable for defects that were already present upon the conclusion of the Agreement (except for those, which were agreed upon at the conclusion of the Agreement or were previously known to the Lessee or were to be discovered by the Lessee during the inspection of the Leased Object or check its good condition at the transfer of the Leased Object for rent) or arise after the conclusion thereof in the event such are based on the intentional or grossly negligent action of the Lessor or its vicarious agents or legal representatives.

грубой неосторожности со стороны Арендодателя или его доверенных лиц или законных представителей.

Данное положение не распространяется на заявляемые Арендатором требования компенсации убытков в связи с гибелью людей, травмами или заболеваниями, если Арендодатель несет ответственность за нарушение своих обязанностей.

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 6.5 | Данное положение не влияет на ответственность Арендодателя за умышленное сокрытие дефекта или за отсутствие гарантированной характеристики.   | 6.5 | The liability of the Lessor for malicious concealment of a defect or absence of a guaranteed feature shall remain unaffected thereby.  |
| 6.6 | Если Арендодатель не исполняет обязанности по устранению дефекта, Арендатор вправе заявлять требования о компенсации соответствующего ущерба только в случае умышленных действий или грубой неосторожности со стороны Арендодателя или лиц, за действия которых Арендодатель должен нести ответственность. Данное положение не влияет на иные права Арендатора в случае задержки в устранении дефектов. | 6.6 | In the event the Lessor is in default with the remedy of a defect, the Lessee may only assert the resulting damage in the event of the intentional action or gross negligence of the Lessor or the persons for whose behavior the Lessor must be responsible. The other rights of the Lessee in the event of a delay in the remedy of defects shall remain unaffected thereby. |
| 6.7 | Арендатор несет ответственность перед Арендодателем за любое повреждение, причиненное в рамках арендных отношений виновными действиями Арендатора, его сотрудников, привлеченных им организаций, и т. д. В случае нанесения ущерба третьим лицам в результате таких действий Арендатор обязан освободить Арендодателя от ответственности в отношении требований компенсации убытков.                    | 6.7 | The Lessee shall be liable to the Lessor for all damage culpably caused in connection with the lease relationship by the Lessee, its employees, the companies commissioned by it, etc. In the event third parties suffer damage thereby, the Lessee shall indemnify the Lessor from damage compensation claims.  |
| 6.8 | В период аренды Арендатор несет ответственность за поддержание  | 6.8 | During the rental period, the Lessee is responsible for maintaining the Leased Objects   |

Объектов аренды в безопасном и исправном состоянии в целях недопущения причинения вреда людям, имуществу третьих лиц и/или окружающей среде. Арендатор обязан в полном объеме выполнять требования по наполнению, промыванию, погрузке-разгрузке, транспортированию и хранению контейнеров-цистерн, а также соблюдать правила эксплуатации контейнеров-цистерн.

## **§ 7 Ремонт и периодические освидетельствования**

7.1 Арендатор обязан поддерживать Объект аренды в состоянии, отвечающем законодательным требованиям и пригодном для целей аренды в течение всего срока аренды. В частности, в течение всего срока аренды Арендатор обязан обеспечивать соответствие контейнеров-цистерн требованиям Международной конвенции по безопасным контейнерам (МКБК) и проводить соответствующие осмотры, а также работы по техническому обслуживанию и ремонту (текущему и капитальному). Все соответствующие расходы оплачиваются Арендатором. Дефекты не подлежат устранению только в случае их возникновения вследствие нормального износа. Арендатор не обязан устранять дефекты, уже существующие на момент начала аренды. При наличии дефектов, не гарантирующих возможности использования Объекта аренды согласно нормам закона, Арендатор обязан немедленно прекратить использование и известить Арендодателя. В таком случае

in a safe and good condition in order to prevent harm to people, property of the third parties and/or the environment. The Lessee is obliged to fully comply with the requirements for filling, washing, loading, unloading, transportation and storage of tank containers, as well as fulfil rules of operation of tank containers.

## **§ 7 Repairs and Repeat Inspections**

7.1 The Lessee must maintain the Leased Object in a condition in correspondence with the statutory specifications and suitable for the purpose of the lease throughout the entire term of the lease. The Lessee shall in particular be obligated to ensure throughout the entire term of the lease that the tank containers satisfy the requirements of the International Convention for Safe Containers (CSC) and perform the related inspection, maintenance and repair work (current and capital). The Lessee shall bear all related costs. Damages are only not be remedied in the event such are attributed to normal wear and tear. The Lessee does not have to remedy defects which already existed upon the commencement of the lease. In the event of defects that do not guarantee the use of the Leased Object in accordance with the statutory provisions, the Lessee must immediately discontinue use and inform the Lessor. The Lessor shall in such case decide how repairs are to be made.

Upon transfer of the Leased Object, all equipment and devices installed on it (units, fittings, etc.) must be in good condition. However, in the event of their failure during the rental period, including the breakdown of

Арендодатель обязан принять решение относительно способа осуществления ремонта.

На момент передачи Объекта аренды все установленные на нем оборудование и устройства (узлы, фитинги и пр.) должны находиться в исправном состоянии. Однако в случае выхода их из строя в период срока аренды, включая поломку электрооборудования, соответствующий ремонт относится к текущему и должен производиться Арендатором.

electrical equipment, the corresponding repair is considered as the current repair works and must be performed by the Lessee.

- |     |   |     |   |
|-----|---|-----|---|
| 7.2 | В частности, Арендатор обязан проводить ремонт контейнеро-цистерн так своевременно, чтобы гарантировать неизменное соответствие использования контейнеро-цистерн всем правовым и техническим нормам.  | 7.2 | The Lessee shall in particular be obligated to carry out the repair of the tank containers in such a timely fashion to guarantee that the use of the tank containers satisfies all legal and technical regulations at all times.                                  |
| 7.3 | Арендатор обязан проводить регулярную мойку контейнеро-цистерн с внешней стороны, в частности, в случае сильных загрязнений.  | 7.3 | The Lessee shall be obligated to have the outside of the tank containers washed regularly and in particular in the event of heavy soiling.  |
| 7.4 | Арендодатель вправе проводить осмотры Объекта аренды или привлекать с этой целью третьих лиц, а также осуществлять внешний осмотр и оценку технического состояния Объекта аренды в любой момент при условии направления предварительного письменного уведомления. | 7.4 | The Lessor shall be entitled to inspect the Leased Object or have such inspected by a third party and inspect the outer appearance and technical condition thereof at any time upon prior notification.   |
| 7.5 | В течение всего срока аренды в соответствии с требованиями законодательства контейнеро-цистерны должны проходить периодические освидетельствования. В соответствии с правовыми нормами  | 7.5 | The tank containers must be subjected to the repeat inspections prescribed by law throughout the term of the lease. The Lessee shall be obligated to perform such inspections at its own expense in accordance with the legal regulations. This shall include the |

- Арендатор обязан проводить такие освидетельствования за свой счет, что включает в себя расходы за доставку и взятие контейнеров-цистерн из цеха, очистку и все иные действия с целью подготовки контейнеров-цистерн к очередному освидетельствованию. Периодические освидетельствования не приводят к прерыванию срока аренды.
- 7.6 При необходимости ремонта Объекта аренды с целью обеспечения положительных результатов повторного освидетельствования такие ремонтные работы должны выполняться на профессиональном уровне за счет Арендатора, исключая случаи повреждений вследствие нормального износа.
- 7.7 Сроки проведения очередных периодических освидетельствований, предусмотренных требованиями законодательства, приведены в Приложении 2 согласно § 1.1. В случае изменения законодательства в части периодичности проведения освидетельствований, Стороны обязаны руководствоваться соответствующими требованиями законодательства и в течение [30 календарных дней] внести соответствующие изменения в Приложение 2.
- 7.8 Арендатор обязан безотлагательно, не позднее чем через 10 рабочих дней после проведения освидетельствования, предоставить Арендодателю копию соответствующего акта. Арендатор обязан направить такой акт по адресу электронной почты: certificates@hoyer-group.com.
- costs for the delivery and pickup thereof in the workshop, cleaning and all other performances in order to prepare the tank containers for the repeat inspection. The term of the lease shall not be interrupted by the repeat inspection.
- 7.6 In the event repairs to the Leased Object become necessary in order to pass the repeat inspection, such are to be performed professionally at the expense of the Lessee except in the case of damages attributed to normal wear and tear.
- 7.7 Dates for the next legally prescribed repeat inspections shall be listed in Annex 2 pursuant to § 1.1. In case of changes in the legislation regarding the frequency of inspections, the Parties are obliged to be guided by the corresponding requirements of the legislation and within [30 calendar days] to make appropriate changes in Annex 2.
- 7.8 The Lessee shall provide the Lessor a copy of the certificate without delay, though no later than 10 business days after the performance of the inspection. The Lessee shall send the certificate electronically to the e-mail address: certificates@hoyer-group.com.

## **§ 8 Субаренда**

- 8.1 Передача Объекта аренды в субаренду или предоставление его в пользование третьих лиц в ином порядке осуществляется Арендатором только при наличии предварительного письменного согласия Арендодателя. Объект аренды может передаваться в субаренду или предоставляться в пользование в ином порядке исключительно в рамках согласованной цели аренды.
- 8.2 Арендодатель вправе расторгнуть первичные отношения аренды в одностороннем внесудебном порядке в случае несанкционированной передачи Объекта аренды в субаренду или в пользование третьих лиц.
- 8.3 Арендатор несет ответственность за все действия и факты бездействия со стороны его субарендатора.

## **§ 9 Обеспечительный платеж**

- 9.1 Арендатор обязан внести согласованную сумму беспроцентного обеспечительного платежа (если это предусмотрено § 1.1). Сумма обеспечительного платежа подлежит зачислению на счет, указанный Арендодателем.
- 9.2 Согласованный обеспечительный платеж служит обеспечением всех требований, возникающих из арендных отношений. Проценты на сумму страхового депозита не начисляются. При прекращении арендных отношений Арендатор имеет право предъявлять требование о возврате всей суммы обеспечительного платежа только лишь в том случае, если будет установлено, что Арендодатель более не вправе заявлять какие-либо

## **§ 8 Subleasing**

- 8.1 The Lessee only sublease or otherwise provide the Leased Object to third parties for use upon the prior written approval of the Lessor. The Leased Object may only be subleased or otherwise provided for use for the agreed purpose of the lease.
- 8.2 The Lessor may terminate the primary lease relationship unilaterally out of court in the event of unauthorized subleasing or provision to third parties for use.
- 8.3 The Lessee shall be liable for all actions or failures to act of its sublessee.

## **§ 9 Security Deposit**

- 9.1 The Lessee shall render a non-interest-bearing cash security deposit in the agreed amount (insofar as listed in § 1.1). The amount is to be paid onto an account to be specified by the Lessor.
- 9.2 The agreed security deposit shall serve to secure all claims from the lease relationship. The security deposit shall not bear interest. In the event the lease relationship ceases, the Lessee shall only have a claim to the full return of the security deposit if it is determined that the Lessor is no longer entitled to any claims as of the termination of the lease relationship. The Lessor shall otherwise be entitled to retain a reasonable amount of the security deposit.

требования на дату прекращения арендных отношений. В иных случаях Арендодатель вправе удержать обоснованную сумму из обеспечительного платежа.

- |     |   |     |   |
|-----|---|-----|---|
| 9.3 | Обеспечительный платеж вносится непосредственно после заключения Договора аренды. До внесения обеспечительного платежа Арендатор не вправе заявлять требования относительно предоставления Объекта аренды. Данное условие не влияет на обязанность Арендатора по внесению арендной платы. | 9.3 | The security deposit is to be paid directly after the conclusion of the Lease Agreement. The Lessee shall have no claim to the delivery of the Leased Object until the security deposit has been rendered. The Lessee's obligation to pay the rent shall remain unaffected thereby. |
| 9.4 | Арендодатель имеет право, но не обязанность, погашать свои требования из суммы обеспечительного платежа в случае неисполнения Арендатором своих обязательств.   | 9.4 | The Lessor shall be entitled though not obligated to satisfy its claims from the security deposit in the event the Lessee is in default with its obligations.   |
| 9.5 | В случае полного или частичного использования Арендодателем суммы обеспечительного платежа в течение срока действия Договора аренды Арендатор обязан незамедлительно пополнить обеспечительный платеж в размере использованной суммы.   | 9.5 | In the event the Lessor makes use of the security deposit during the term of the Lease Agreement in whole or in part, the Lessee shall be obligated to refill the security deposit in the amount of the amount used without delay.  |
| 9.6 | В случае невнесения Арендатором суммы обеспечительного платежа, подлежащего внесению по условиям настоящего Договора, Арендодатель вправе заявить денежное требование на сумму подлежащего внесению обеспечительного платежа, вне зависимости от наличия у него иных прав.                | 9.6 | In the event the Lessee does not renter the security deposit owed in accordance with this Agreement, the Lessor shall, irrespective of its other rights, be free to demand a monetary amount in the amount of the security deposit owed.  |

## **§ 10 Расторжение**

- 10.1 В отсутствие согласования права одностороннего внесудебного отказа от Договора аренды Арендатором на основании Приложения 1 к настоящему Договору возможность одностороннего

## **§ 10 Termination**

- 10.1 The unilateral out of court termination of the Lease Agreement by the Lessee shall be excluded during the fixed term hereof unless

внесудебного расторжения Договора аренды Арендатором в обычном порядке в течение фиксированного срока настоящего Договора исключается.

Если иное не согласовано Сторонами, в случае расторжения Арендатором Договора по любому основанию Арендатор обязан возвратить Арендодателю или указанному им лицу Объект аренды, свободным от необходимости осуществления таможенных формальностей и уплаты таможенных платежей для владения, пользования и распоряжения Объектом аренды Арендодателем на территории, на которой произведен возврат Объекта аренды. Арендатор обязан предоставить Арендодателю все удостоверяющие документы, подтверждающие соблюдение таможенного законодательства.

10.2 Вне зависимости от каких-либо иных правовых норм, Арендодатель вправе расторгнуть Договор аренды в одностороннем внесудебном порядке при условии направления уведомления за [•] дней до даты расторжения Договора аренды в следующих случаях:

- Арендатор два раза подряд нарушает сроки внесения арендной платы или существенной части арендной платы
- или
- Арендатор нарушает обязательство по внесению арендной платы в период, охватывающий более двух сроков внесения оплаты в размере единичного платежа, что соответствует двухмесячной сумме арендной платы

this right was agreed upon pursuant to Annex 1 hereto.

Unless otherwise agreed by the Parties, in case of termination of the Agreement by the Lessee on any basis, the Lessor shall return to the Lessor or the person specified by him the Leased Object, free from customs formalities and customs payments for the purpose of possession, use and disposal of the Leased Object by the Lessor in the territory on which the return of the Leased Object is made. The Lessee is obliged to provide the Lessor with all certifying documents confirming compliance with the customs legislation.

10.2 Irrespective of any other legal provisions, the Lessor shall be entitled to terminate the Lease Agreement unilaterally out of court subject to [•] notice prior to the date of termination of the Lease Agreement in the event:

- the Lessee is in default with two consecutive deadlines to pay the rent or a significant portion thereof
- or
- the Lessee is in default with the payment of the rent in a period extending more than two payment deadlines in the amount of one payment, which amounts to the rent for two months

или

- Арендатор нарушает договорные обязательства и не исполняет такие обязательства в течение двух недель после получения соответствующего письменного предупреждения. Данное положение, в частности, применяется в отношении договорных обязательств, касающихся использования Объекта аренды

или

- в отношении Арендатора, с учетом всей совокупности принадлежащих ему активов, инициирована процедура банкротства или иная аналогичная судебная процедура

или

- в случаях, указанных в настоящем Договоре аренды.

10.3 В случае досрочного расторжения арендных отношений по основанию, лежащему в сфере ответственности Арендатора, Арендатор несет ответственность за потерю арендной платы и за все убытки, понесенные Арендодателем.

При этом данная ответственность сохраняется только до даты, на которую арендные отношения были бы в надлежащем порядке прекращены.

## § 11 Страхование

Арендатор обязан застраховать Объект аренды на срок аренды от рисков утери, повреждения и гибели с объемом покрытия на сумму, равную стоимости Объекта аренды в страховых компаниях с хорошей репутацией. По страховому полису Арендодатель

or

- the Lessee is in breach of the Lease Agreement and fails to remedy such breach within two weeks after the receipt of a written warning. This shall apply in particular to the breach of the contractually agreed upon use of the Leased Object

or

- insolvency proceedings or comparable legal proceedings have been initiated with regard to the entire assets of the Lessee

or

- in cases stipulated herein.

10.3 In the event the lease relationship is terminated prematurely on grounds for which the Lessee is responsible, the Lessee shall be liable for the loss of the rent and all damage incurred by the Lessor.

The liability shall, however, only last up until the date on which the lease relationship would have duly ceased.

## § 11 Insurance

The Lessee must insure the Leased Object for the term of the lease against the risk of loss, damage and destruction with a coverage amount equal to the value of the Leased Object in reputable insurance companies. The Lessor shall be indicated as an additional insured person in the insurance policy. The

должен быть указан в качестве дополнительного застрахованного лица. Кроме того, Арендатор обязан оформить полис страхования рисков ответственности в предпринимательской деятельности (предпринимательских рисков), а также полис страхования ответственности по обязательствам, связанным с охраной окружающей среды, с учетом цели аренды с обычным для данного рынка размером страхового покрытия в страховой компании с хорошей репутацией. По запросу Арендатор обязан предоставить Арендодателю доказательство оформления таких страховых полисов в форме их соответствующих копий. Арендатор обязан поддерживать такие страховые полисы в силе в течение всего срока аренды и оплачивать их из собственных средств.

## **§ 12 Прекращение срока аренды**

- 12.1 По окончании срока аренды контейнеры-цистерны подлежат передаче в отремонтированном и очищенном состоянии с приложением документа о чистоте. К указанному моменту весь необходимый ремонт должен быть завершен. Состояние контейнеров-цистерн, включая все снаряжение и комплектующие детали, должны как минимум соответствовать состоянию на момент начала аренды согласно Акту оценки технического состояния при передаче объекта в аренду (см. § 4.2 выше).
- 12.2 Если состояние контейнеров-цистерн не соответствует состоянию, предусмотренному Договором согласно § 12.1 выше, Арендодатель выставит Арендатору счет на оплату расходов на

Lessee shall furthermore be obligated to take out business liability insurance and environmental liability insurance taking into consideration the purpose of the lease with an appropriate coverage amount common for the market in reputable insurance company. The Lessee shall provide the Lessor proof of the conclusion of such insurance policies upon request in the form of corresponding copies of the insurance policies. The Lessee must maintain the insurance throughout the term of the lease and pay for such from its own resources.

## **§ 12 Cessation of Term of Lease**

- 12.1 The tank containers are to be handed over repaired and cleared upon the termination of the term of the lease with the application of cleanliness document. All necessary repairs must have been carried out. The condition of the tank containers including all implements and attachments must at least correspond to the condition upon the commencement of the lease pursuant to the On-hire Survey (Cf. §4.2 above).
- 12.2 In the event the condition of the tank containers does not correspond to the contractual condition pursuant to § 12.1 above, the Lessor will invoice the Lessee the costs of the repair. The Lessee is obliged to pay the

ремонт. Арендатор обязан оплатить счет в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения счета.

В случае обнаружения при возврате Объекта аренды несоответствий между состоянием контейнеров-цистерн и суммой затрат, необходимых для восстановления их до предусмотренного в Договоре состояния, Арендатору предоставляется возможность запросить проведение совместной с Арендодателем оценки их технического состояния с тем, чтобы достигнуть взаимного согласия относительно сметы затрат. Обеим Сторонам предоставляется возможность быть представленными третьим лицом.

В случае невозможности достижения взаимного согласия между Сторонами, Стороны обязаны привлечь независимого оценщика, чья оценка будет иметь для них обязательную силу. Арендодатель обязан порекомендовать кандидатуру оценщика Арендатору и уведомить последнего о том, что, если Арендатор не направит своего согласования в течение пяти рабочих дней после получения уведомления, Арендодатель наделяется правом привлечения оценщика от имени обеих Сторон. Каждая из Сторон несет половину расходов по такой оценке. После оформления имеющего обязательную силу Акта независимой оценки Арендодатель вправе незамедлительно организовать ремонт Объекта аренды и выставить Арендатору счет на оплату пропорциональной суммы расходов по ремонту. Никаких дополнительных

invoice within 10 (ten) working days from the moment of its receipt.

In the event of any discrepancies upon the return of the Leased Object concerning the condition thereof and the costs necessary to restore the contractual condition, the Lessee shall have the option of requesting a joint survey with the Lessor with the aim of reaching a mutual agreement regarding the cost estimate. Both Parties shall have the option of having themselves represented by a third party.

In the event the Parties cannot reach a mutual agreement, the Parties shall commission an independent surveyor, whose survey shall be binding. The Lessor shall recommend a surveyor to the Lessee and inform the Lessee that, in the event the Lessee does not issue its approval within five business days after receiving notification, the Lessor shall be entitled to commission a surveyor on behalf of both Parties. The Parties shall each bear half of the expenses of the survey. The Lessor shall be entitled to have the Leased Object repaired after the preparation of a binding and independent survey without delay and invoice the Lessee the proportional costs of the repair. No further release of the Lessee shall be required.

согласований со стороны Арендатора не требуется.

- 12.3 Если Объект аренды не возвращается по истечении срока аренды, Арендатор обязан уплатить компенсацию за его использование в размере ранее установленной арендной платы. Данное положение никоим образом не влияет на какие-либо иные требования Арендодателя о компенсации убытков.
- 12.3 In the event the Leased Object is not returned upon the cessation of the term of the lease, the Lessee shall be obligated to pay compensation for use in the amount of the previous rent. Any additional damage compensation claims of the Lessor shall remain unaffected thereby.
- 12.4 Арендодатель возражает против продолжения Арендатором использования Объекта аренды по истечении срока аренды без заключения нового договора аренда, и арендные отношения считаются прекращенными и не считаются негласно продленными на новый срок. При этом Арендатор обязан дополнительно уплатить Арендодателю компенсацию любых убытков, понесенных в результате несвоевременного возврата Объекта аренды. Арендатор не имеет преимущественного права на заключение договора аренды на новый срок.
- 12.4 The Lessor objects that the Lessee continues to use the Leased Object after the cessation of the term of the lease without a new lease agreement, and the lease relationship shall be considered terminated and shall not be considered to have been tacitly renewed. The Lessee must in addition compensate the Lessor for any damages incurred due to the non-timely return of the Leased Object. The Lessee has no preferential right to enter into a lease agreement for a new term.
- 12.5 В случае если повреждение какого-либо контейнера-цистерны признается полной гибелью, а также в случае гибели или уничтожения контейнера-цистерны (полная гибель), Арендатор обязан возместить Арендодателю текущую стоимость такого контейнера-цистерны в течение 30 дней. Применительно к такому контейнеру-цистерне арендные отношения прекращаются по истечении месяца, в течение которого справедливая стоимость, подлежащая уплате Арендатором, перечисляется им в пользу Арендодателя. Факт полной
- 12.5 In the event the damage of a tank container is determined to be a total loss or a tank container is lost or destroyed (total loss), the Lessee must reimburse the Lessor the current value of the tank container within 30 days. The lease relationship for such tank container shall cease upon the expiration of the month in which the fair value to be paid by the Lessee is paid to the Lessor. A total loss occurs in the event the cost of remedying the defect exceeds the current value of the tank container. The current value shall be determined by the procurement price of the destroyed tank container or tank container suffering a total loss, whereby 5% of the

гибели признается в том случае, когда стоимость устранения дефекта превышает текущую стоимость контейнера-цистерны. Текущая стоимость определяется с учетом закупочной цены уничтоженного контейнера-цистерны или контейнера-цистерны, в отношении которого была установлена его полная гибель, посредством вычета 5% из закупочной цены за каждый год использования до достижения порога 40% от закупочной цены. Вне зависимости от продолжительности использования, 40% от закупочной цены соответствует минимальной величине возмещаемой текущей стоимости. Срок использования начинает исчисляться с даты принятия в эксплуатацию приобретенного Арендодателем контейнера-цистерны. Все права и обязанности в отношении такого контейнера-цистерны переходят к Арендатору по факту уплаты его текущей стоимости (в дату получения Арендодателем соответствующего платежа). Арендатор обязан забрать контейнер-цистерну в течение 5 рабочих дней. В случае превышения указанного срока Арендодатель настоящим сохраняет за собой право выставить Арендатору счет на оплату соответствующей стоимости хранения. Арендатор за свой счет удаляет любые маркировки и указания относительно прав собственности Арендодателя. Утилизация контейнеров-цистерн может осуществляться Арендодателем при условии выражения Арендатором своего согласия на это в письменной форме.

procurement price shall be deducted for each year of use until 40% of the procurement price is reached. Irrespective of the duration of use, 40% of the procurement price shall be the lowest current value to be reimbursed. The term of use shall commence upon the date the tank container procured by the Lessor is put into service. All rights and duties with respect to the tank container shall transfer to the Lessee upon the payment of the current value (date of the receipt of the payment by the Lessor). The Lessee must collect the tank container within 5 business days. In the event such deadline is exceeded, the Lessor hereby reserves the right to invoice the Lessee a corresponding storage fee. Any ownership attributes of the Lessor are to be removed by the Lessee at the latter's expense. The Lessor shall be entitled to dispose of the tank container provided the Lessee declares its approval thereof in writing.

**§ 13 Частичная недействительность / Автономность положений Договора**

13.1 Если какое-либо положение настоящего Договора является недействительным или не стало составной частью настоящего Договора, остальные положения остаются действительными. В таком случае Стороны обязаны согласовать такое положение, которое будет максимально соответствовать первоначальному намерению Сторон.

**§ 14 Изменения и дополнения**

14.1 Любые дальнейшие изменения и дополнения настоящего Договора составляются в письменной форме. Никакие иные общие условия деятельности Сторон не подлежат применению.

14.2 Настоящим Стороны соглашаются, что никакие устные акцессорные соглашения ими не заключались.

**§ 15 Иные соглашения**

15.1 Настоящим Стороны соглашаются на применение к Договору законодательства Российской Федерации.

15.2 Поставки (передача) Объектов аренды осуществляются в месте, указанном в Приложении 1.

15.3 Юрисдикцией для рассмотрения всех правовых споров обладает Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате (МКАС). Стороны договорились, что спор между Сторонами рассматривается в г. Москве на английском языке с участием одного арбитра. Решение арбитражного суда

**§ 13 Partial Invalidity / Severability**

13.1 In the event any provision of this Agreement is or invalid or did not become a component of this Lease Agreement, the remaining provisions shall remain valid. In such event, the Parties shall agree on that provision which most closely approximates the original intent of the Parties.

**§ 14 Modifications and Supplements**

14.1 Any subsequent modifications of or supplements to this Agreement must be made in writing. No other general terms and conditions of business of the Parties shall apply.

14.2 The Parties hereby agree that no oral collateral agreements have been made.

**§ 15 Other Agreements**

15.1 The Parties hereby agree that Russian law applies.

15.2 Deliveries (transfer) of the Leased Objects to the Lessee must be made at the place specified in Annex 1.

15.3 The place of jurisdiction for all legal disputes shall be the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (the ICAC at the RF CCI). The Parties agreed that the dispute between them shall be considered in Moscow in English with the participation of one arbitrator. The arbitration award shall be final for the Parties.

будет являться окончательным для Сторон.

15.4 В целях настоящего Договора текстом, обладающим преимущественной силой, является текст на английском языке. В случае различного толкования текстов Договора на русском и английском языках преимущество отдается тексту на английском языке.

[.....],

---

От \_\_\_\_\_ имени  
Арендодателя.....

---

От \_\_\_\_\_ имени  
Арендатора.....

15.4 The text authoritative for this Agreement is that which is written in English. If the Russian-language and English texts are interpreted differently, the English-language text shall take precedence.

[.....],

---

Acting on behalf of the Lessor.....

---

Acting on behalf of the Lessee

Annex 1/Приложение 1

| <b>Annex 1/Приложение 1</b><br><b>to Lease Agreement No. #####/к Договору аренды № #####</b><br><b>Terms and Conditions of Lease/Условия аренды</b>  |                      |          |
|--|----------------------|----------|
| Place of Delivery (On-hire)/Место поставки (передача в аренду)   |                      |          |
| Place of Return (Off-hire)/Место возврата (возврат из аренды)  |                      |          |
| Commencement of Lease Agreement (date)/Вступление в силу Договора аренды (дата)  |                      |          |
| Term in months/days/Срок в месяцах/днях  |                      |          |
| <b>Warehouse expenses/Расходы на складские услуги</b>  |                      |          |
| Handling - Out (due after delivery /on-hire)/Выгрузка (к оплате после поставки/передачи в аренду)  |                      | EUR/EBPO |
| Handling - In (due after return /off-hire)/Загрузка (к оплате после возврата/из аренды)  |                      | EUR/EBPO |
| <b>Survey expenses/Расходы на проведение оценки технического состояния</b>   |                      |          |
| On-hire survey (due after delivery /on-hire)/Оценка технического состояния при передаче объекта в аренду (к оплате после поставки/передачи объекта в аренду)   |                      | EUR/EBPO |
| Off-hire survey (yes/no)/Оценка технического состояния при возврате объекта из аренды (да/нет)   | <i>yes/no/да/нет</i> |          |
| Off-hire survey expenses/Расходы на проведение оценки технического состояния при возврате объекта из аренды  |                      | EUR/EBPO |
| <b>Unilateral out of court termination right/Односторонний внесудебный отказ от Договора</b>   |                      |          |
| The Lessee is entitled to terminate the Agreement as of the specified date at the earliest. Notice on termination shall be sent not later that [●] prior to the date of termination of the Lease Agreement/Арендатор не вправе расторгнуть договор ранее указанной даты. Уведомление о расторжении должно быть направлено не позднее [●] даты прекращения Договора аренды. | <i>Date/Дата</i>     |          |

|   |                      |          |
|---|----------------------|----------|
| <p>In the event the Lessee exercises its unilateral out of court termination right, the Lessee is obliged to pay money calculating as follows. The agreed rent will be increased retroactively by the specified amount per day and tank container. The resulting difference from the agreed rent will be invoiced separately and is due for immediate payment./В случае реализации Арендатором своего права на односторонний внесудебный отказ от Договора, Арендатор обязуется выплатить сумму, рассчитываемую следующим образом. Согласованная сумма арендной платы ретроспективно повышается на указанную сумму в день за контейнер-цистерну. Итоговая разница по сравнению с согласованной суммой арендной платы выставляется в отдельных счетах и подлежит немедленной оплате.</p> | 1.00                 | EUR/EBPO |
| <p><b>Security deposit/Обеспечительный платеж</b></p>   | <i>yes/no/да/нет</i> |          |
| <p>A security deposit per tank container is to be paid in full prior to the delivery/on-hire./Обеспечительный платеж по каждому контейнеру-цистерне подлежит внесению в полном размере до поставки/передачи контейнера-цистерны в аренду.</p>   |                      | EUR/EBPO |
|   |                      |          |
|   |                      |          |
|   |                      |          |
|   |                      |          |

## Annex 2 /Приложение 2

**Annex 2/Приложение 2  
to Lease Agreement No. #####/к Договору аренды № #####  
Leased Tank Containers/Арендуемые контейнеры-цистерны**

| <b>Currency/<br/>Валюта</b> | <b>Serial<br/>No./Серийный<br/>№</b> | <b>Tank Container<br/>No./Контейнер<br/>-цистерна №</b> | <b>Tank<br/>Container<br/>Type/Вид<br/>контейнера-<br/>цистерны</b> | <b>Next Repeat<br/>Inspection/Следующее<br/>повторное<br/>освидетельствование</b> | <b>Rent per Tank<br/>Container/Day/Цена<br/>посуточной аренды<br/>контейнера-<br/>цистерны</b> |
|-----------------------------|--------------------------------------|---|---|---|--|
| EUR/ЕВРО                    | 1                                    |   |   |   |  |
|                             | 2                                    |   |   |   |  |
|                             | 3                                    |   |   |   |  |
|                             | 4                                    |   |   |   |  |
|                             | 5                                    |   |   |   |  |
|                             | 6                                    |   |   |   |  |
|                             | 7                                    |   |   |   |  |
|                             | 8                                    |   |   |   |  |
|                             | 9                                    |   |   |   |  |
|                             | 10                                   |   |   |   |  |
|                             | 11                                   |   |   |   |  |
|                             | 12                                   |   |   |   |  |
|                             | 13                                   |   |   |   |  |
|                             | 14                                   |   |   |   |  |
|                             | 15                                   |   |   |   |  |
|                             | 16                                   |   |   |   |  |
|                             | 17                                   |   |   |   |  |
|                             | 18                                   |   |   |   |  |
|                             | 19                                   |   |   |   |  |
|                             | 20                                   |   |   |   |  |
|                             | 21                                   |   |   |   |  |
|                             | 22                                   |   |   |   |  |
|                             | 23                                   |   |   |   |  |
|                             | 24                                   |   |   |   |  |
|                             | 25                                   |   |   |   |  |
|                             | 26                                   |   |   |   |  |
|                             | 27                                   |   |   |   |  |
|                             | 28                                   |   |   |   |  |
|                             | 29                                   |   |   |   |  |
|                             | 30                                   |   |   |   |  |